

No. 28225

HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
FRANCE

Agreement concerning air services (with annex and related letter). Signed at Hong Kong on 20 August 1990

Authentic texts of the Agreement and the annex: English and French.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 July 1991.

HONG-KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)
et
FRANCE

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre connexe). Signé à Hong-Kong le 20 août 1990

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe : anglais et français.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CON-
CERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Government of the French Republic,
Desiring to promote the development of air services between their respective
areas,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework
for air services between Hong Kong and France,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless indicated otherwise:

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of France, the Directorate General of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to France has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities,

¹ Came into force on 10 May 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

- (f) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term “tariff” means:
 - the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its area without landing;
 - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in

paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at the points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities and not inconsistent with the provisions of this Agreement.
- (4) (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the French Republic or its nationals or in both.

(b) The Government of the French Republic shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of

this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.

- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, including Articles 8 and 13.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
- (a) (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the French Republic or its nationals or in both;
- (ii) in the case of the Government of the French Republic, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Application of Laws and Regulations

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international

air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew or cargo (including mail) of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo (including mail) of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.
- (3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

ARTICLE 7

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other air services established by airlines of the States comprising the region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
 - (5) The designated airlines of the Contracting Parties may operate on an ad hoc basis flight supplementary to the agreed services. Applications for approval of such flights shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties no later than 10 days before the proposed date of operation.

ARTICLE 8

Tariffs

- (1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and France shall be those approved by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of the other airline(s) operating over the whole or part of the same route.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines seeking approval of the tariff, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the same route. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such as tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.
- (3) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and France shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars set out in Article 1(g). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.
- (4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, provided it has been filed in

accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical of either Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

- (5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the two contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations which shall be held within 30 days of the request.
- (6) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (4) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
- (7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.
- (8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:
 - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with both aeronautical authorities by the designated airline or airlines of one or both Contracting Parties.
- (9)
 - (a) The tariffs to be charged by a designated airline of Hong Kong for carriage between France and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of France and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by a designated airline of France for carriage between Hong Kong and a State other than France shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.
 - (b) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall approve any tariff filed by a designated airline of the other Contracting Party for carriage between a point in the area of the first Contracting Party and a point other than in France or Hong Kong provided that:
 - (i) the airline in question is authorised by both aeronautical authorities to undertake such carriage and;

- (ii) that tariff matches the duly approved tariff for that carriage charged by the airlines of the first Contracting Party or the airlines of the country in which the other point is situated or, if there are no such airlines, by any other airline authorised to undertake such carriage by the aeronautical authorities of the first Contracting Party.
 - (c) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars set out in Article 1(g) not less than 90 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.
 - (d) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days' notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.
- (10) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best endeavours to ensure that the designated airlines conform to the tariffs approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no such airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

ARTICLE 9

Customs Duties

- (1) Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuels, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.
- (2) Regular equipment, spare parts for the maintenance, servicing or repair of aircraft used by the designated airlines on international air services, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills and any printed material which bears insignia of a designated airline of either Contracting Party, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services,

shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

- (3) Usual publicity material of low value distributed without charge by a designated airline of either Contracting Party which is taken on board the aircraft operated by that designated airline and which is intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services, shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (4) The items referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (5) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (6) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, provided such other airline airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 10

Aviation Security

- (1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970¹ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.²

- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 11

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics and other similar information concerning the traffic as may be reasonably required for the purpose of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

ARTICLE 12

Transfer of Earnings

A designated airline of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. A designated airline of France shall have the right to convert and remit to France on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

ARTICLE 13

Approval of Schedules

- (1) The schedules of the designated airlines of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- (2) The schedules shall be communicated at least 30 days before the beginning of the operations and shall include in particular the timetables, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated.
- (3) Any subsequent modification in an operational programme of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 14

Airline Representation and Sales

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 15

User Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges. Any change in the level of the charges shall be published and communicated to the designated airline or airlines of the other Contracting Party a reasonable period in advance of such change coming into effect.

ARTICLE 16

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and may be either by formal meeting or in writing, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (6) The decision of the tribunal shall be taken by a majority vote and shall be binding on the Contracting Parties.
- (7) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 18

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed by Exchanges of Notes between the Contracting Parties.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement

shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 20

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 20th day of August 1990 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Hong Kong:
ANSON CHAN

For the Government
of the French Republic:
ROBERT ESPEROU

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong—intermediate points—points in France—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. The traffic to be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in France or vice versa, shall be such as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of France:

Points in France—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of France may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in France.
3. The traffic to be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, shall be such as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

RELATED LETTER

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

From the Secretary of State

Sir,

I have the honour to refer to the draft Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and the French Republic, the text of which was negotiated in Paris on 15 and 16 June 1988.

The United Kingdom Government remains responsible for the external relations of Hong Kong until 30 June 1997. However, the United Kingdom Government hereby entrusts to you authority:

- (a) to conclude the said Agreement;
- (b) in accordance with prior specific authorisations in that behalf from the United Kingdom Government, to agree and confirm amendments to the said Agreement;
- (c) to carry into effect and to exercise the other powers conferred upon a Contracting Party by the said Agreement.

Further, with the prior agreement of the United Kingdom Government, you may terminate the said Agreement in accordance with its terms.

Sir David WILSON, K.C.M.G.

If action is required to be taken relating to the international conventions referred to in the said Agreement it shall be taken either by the United Kingdom Government or, as appropriate, by the Hong Kong Government acting under the authority of the United Kingdom Government.

Following the coming into force of the said Agreement, the United Kingdom Government will register it on behalf of the Hong Kong Government.

I am, Sir, yours faithfully.

DOUGLAS HURD

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de favoriser le développement des services aériens entre leur zone,

Désireux de conclure un Accord fixant le cadre des services aériens entre Hong Kong et la France,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire:

- (a) l'expression "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne Hong Kong, le Directeur de l'Aviation Civile et, en ce qui concerne la France, la Direction Générale de l'Aviation Civile ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne physique ou morale habilitée à exercer les fonctions actuellement de la compétence des autorités susmentionnées ou des fonctions analogues;
- (b) l'expression "entreprise désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;
- (c) le terme "zone", s'agissant de Hong Kong, inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires, et dans le cas de la France, signifie "territoire" au sens de l'Article 2 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²;
- (d) les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" s'entendent aux sens qui leur sont respectivement attribués par l'Article 96 de la Convention susvisée;
- (e) l'expression "redevance d'usage" désigne une redevance que les autorités compétentes perçoivent ou peuvent percevoir des entreprises de transport aérien pour la fourniture de biens ou installations

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213; et vol. 1175, p. 297.

d'aéroport ou des installations et services de navigation aérienne, y compris des services et installations annexes destinés aux aéronefs, équipages, passagers et fret;

- (f) l'expression "le présent Accord" inclut l'Annexe et toute modification à ladite Annexe ou au présent Accord;
- (g) le terme "tarif" signifie:
 - le prix perçu par une entreprise désignée pour le transport des passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers, ainsi que les frais et modalités des services auxiliaires;
 - le prix perçu par une entreprise désignée pour le transport du fret (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers;
 - les modalités régissant la disponibilité ou l'applicabilité desdits prix y compris des avantages qui les accompagnent; et
 - le taux de la commission versée par une entreprise désignée à une agence pour la vente de billets ou lettres de transport établis par celle-ci pour le transport sur les services aériens réguliers.

ARTICLE 2

Disposition de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

En appliquant le présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi qu'aux Annexes applicables et à toutes modifications à la Convention ou à ses Annexes, qui sont applicables aux deux Parties contractantes, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3

Octroi de droits

- (1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux:
 - (a) le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
 - (b) le droit d'effectuer des escales sur ladite zone à des fins non commerciales.
- (2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés ci-après dans le présent. Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées à la section correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après "les services agréés" et "les routes spécifiées". Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée les entreprises désignées par chaque Partie contractante bénéficient, en sus des

droits spécifiés au paragraphe (1) du présent Article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés sur cette route conformément à l'Annexe au présent Accord aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

- (3) Aucune des dispositions du paragraphe (2) du présent Article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point de la zone de l'autre partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point de ladite zone.
- (4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou de faits politiques nouveaux, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur la route normale, l'autre Partie contractante fera tout son possible pour faciliter le maintien du fonctionnement de ce service en réaménageant temporairement les routes de façon appropriée.

ARTICLE 4

Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

- (1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, et de révoquer ou modifier ces désignations.
- (2) Dès réception de ladite désignation, l'autre Partie contractante devra sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, accorder à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) les autorisations d'exploitation appropriées.
- (3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, et qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.
- (4) (a) Le Gouvernement de Hong Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe (2) du présent Article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'Article 3(2) du présent Accord dans tous les cas où il n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent au Gouvernement de la République française ou à des ressortissants de celui-ci ou aux deux.
(b) Le Gouvernement de la République française aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraph

(2) du présent Article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'Article 3(2) du présent Accord, dans tous les cas où il n'a pas la preuve que cette entreprise est constituée à Hong Kong et y possède le lieu principal de ses activités.

- (5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services agréés, à condition de respecter les dispositions du présent Accord, notamment des Articles 8 et 13.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

- (1) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article 3(2) du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaire à l'exercice de ces droits:
- (a) (i) dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, toutes les fois qu'il n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise désignée appartiennent au Gouvernement de la République française ou à des ressortissants de celle-ci ou aux deux;
 - (ii) dans le cas du Gouvernement de la République française, toutes les fois qu'il n'aura pas la preuve que cette entreprise désignée est constituée à Hong Kong et y possède le lieu principal de ses activités; ou
 - (b) dans le cas où cette entreprise désignée ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
 - (c) au cas où cette entreprise désignée n'assure pas l'exploitation conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.
- (2) A moins qu'une immédiate révoation ou suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe (1) du présent Article ou l'imposition des conditions énoncées dans ledit paragraphe ne soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou aux règlements, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

- (1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée dans sa zone, ou la sortie de sa zone, d'aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour dans sa zone seront appliqués aux aéronefs de

l'entreprise ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité et devront être respectées par lesdits aéronefs à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans la zone de la première Partie contractante.

- (2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de sa zone des passagers, équipages, fret (y compris le courrier) des aéronefs, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine devront être observés par les passagers et les équipages, ou en leur nom, ainsi que pour le fret (y compris le courrier) de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour dans la zone de la première Partie contractante.
- (3) Dans l'application des lois et règlements visés au présent Article à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante, une Partie contractante n'accordera pas un traitement plus favorable à son entreprise ou ses entreprises désignée(s).

ARTICLE 7

Principes régissant l'exploitation des services agréés

- (1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.
- (2) Pour l'exploitation des services agréés, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.
- (3) Les services agréés assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés à la demande du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ils devront avoir pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient de remplissage raisonnable, d'une capacité adaptée pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers et fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Les dispositions relatives au transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués aux points des routes spécifiées autres que les points de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, seront prises en accord avec les principes généraux selon lesquels la capacité devra être adaptée:
 - (a) aux besoins de trafic à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
 - (b) aux besoins de trafic de la région traversée par les services agréés, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

- (c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.
- (4) La capacité à mettre en oeuvre sur les routes spécifiées sera périodiquement déterminée conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.
- (5) Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent exploiter sur une base ad hoc des vols supplémentaires aux services agréés. Les demandes d'approbation de ces vols doivent être présentées aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dix (10) jours au plus tard avant la date d'exploitation envisagée.

ARTICLE 8

Tarifs

- (1) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées des deux Parties contractantes pour le transport du trafic entre Hong Kong et la France seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris du coût de l'exploitation des services agréés, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs d'autre(s) entreprise(s) de transport aérien qui exploite(nt) tout ou partie de la même route.
- (2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) du présent Article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Cependant on ne peut empêcher une entreprise désignée de proposer, ni les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à "la même route" visent la route exploitée et non la route spécifiée.
- (3) Les tarifs proposés pour le transport entre Hong Kong et la France devront être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus à l'Article 1(g). Ils devront être déposés 60 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques) avant la date d'application envisagée. Les tarifs proposés seront considérés déposés auprès d'une Partie contractante à la date de leur réception par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.
- (4) Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe (3) du présent Article, il sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques sauf si, dans les 30 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités

aéronautiques des deux Parties contractantes) de la date du dépôt, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

- (5) Si une notification de désapprobation est adressée conformément aux dispositions du paragraphe (4) du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. L'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de désapprobation, demander des consultations qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la demande.
- (6) Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe (4) du présent Article, et si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel conformément au paragraphe (5) du présent Article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.
- (7) Sous réserve du paragraphe (8) du présent Article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.
- (8) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période qu'elles pourront convenir, un tarif ne sera pas prorogé en vertu du paragraphe (7) du présent Article:
 - (a) au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand le tarif comporte une telle date;
 - (b) quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des deux autorités aéronautiques par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'une ou des deux Parties Contractantes.
- (9)
 - (a) Les tarifs demandés par une entreprise désignée de Hong Kong pour le transport entre la France et un autre Etat seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques françaises et, le cas échéant, de celles de l'autre Etat. Les tarifs demandés par une entreprise désignée de la France pour le transport entre Hong Kong et un Etat autre que la France seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de Hong Kong et, le cas échéant, de celles de l'autre Etat.
 - (b) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante approuveront tout tarif déposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour le transport entre un point situé dans la zone de la première Partie contractante et un point situé ailleurs qu'à Hong Kong ou en France, étant entendu que:
 - (i) l'entreprise en question est autorisée par les deux autorités aéronautiques à effectuer ce transport; et

- (ii) le tarif est en harmonie avec le tarif dûment approuvé perçu pour le transport de ce trafic par les entreprises désignées de la première Partie contractante ou les entreprises de transport aérien du pays dans lequel est situé l'autre point ou, en l'absence de celles-ci, par toute autre entreprise de transport aérien autorisée par les autorités aéronautiques de la première Partie contractante à effectuer ce transport.
- (c) Aucun tarif ne sera approuvé pour un tel transport s'il n'a été déposé par l'entreprise désignée intéressée auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que celles-ci peuvent exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus à l'Article 1(g), 90 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques dans un cas particulier) avant la date prévue pour son application.
- (d) La Partie contractante ayant approuvé un tarif pour un tel transport peut retirer son approbation moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante qui applique le tarif et ce tarif cessera d'être appliqué par cette entreprise à l'expiration de cette période.
- (10) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faire en sorte que les entreprises désignées se conforment aux tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et qu'aucune de ces entreprises n'applique de réduction sur ces tarifs, directement ou indirectement par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE 9

Droits de douane

- (1) Les aéronefs exploités sur les services aériens internationaux par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, de même que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, y compris les moteurs, et les provisions de bord (notamment mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.
- (2) L'équipement normal, les pièces détachées destinées à la maintenance, à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés par les entreprises désignées sur les services aériens internationaux, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord, le stock de billets imprimés, les lettres de transport aérien et autres imprimés à l'en-tête de l'entreprise

désignée de l'une des parties contractantes introduits dans la zone de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de ladite entreprise désignée, ou embarqués sur les aéronefs exploités par elle et destinés exclusivement à être utilisés à bord desdits aéronefs dans l'exploitation des services aériens internationaux, seront exonérés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, même si lesdits approvisionnements doivent être utilisés sur une partie d'un voyage effectuée au-dessus de la zone de la Partie contractante dans laquelle ils ont été embarqués.

- (3) Le matériel publicitaire usuel de faible valeur distribué gratuitement par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, embarqué sur des aéronefs exploités par ladite entreprise et destiné exclusivement à être utilisé à bord desdits aéronefs pour l'exploitation des services aériens internationaux, sera exonéré par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie d'un voyage effectuée au-dessus de la zone de la Partie contractante dans laquelle elles ont été embarquées.
- (4) Il peut être exigé que les objets visés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent Article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.
- (5) L'équipement normal de bord, les pièces détachées, les approvisionnements en carburant et lubrifiants ainsi que les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette dernière, qui peuvent exiger que lesdits matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.
- (6) Les exonérations prévues au présent Article seront également accordées lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a conclu des arrangements avec une autre ou d'autres entreprise(s) de transport aérien pour le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des objets spécifiés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent Article, étant entendu que ladite ou lesdites entreprise(s) aérienne(s) bénéficie(nt) pareillement de telles exonérations de la part de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 10

Sûreté de l'aviation

- (1) Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.
- (2) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
- (3) Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conformeront aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme Annexes à la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Elles exigeront des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur leur propre registre ou qui ont le lieu principal de leurs activités ou leur résidence permanente sur leur zone, et des exploitants d'aéroports de leur zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
- (4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de se conformer aux dispositions de la sûreté de l'aviation visées au paragraphe (3) du présent Article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur la zone, la sortie de la zone ou le séjour sur la zone de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement appliquées sur sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages, le fret, et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

- (5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraideront mutuellement en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et en sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

ARTICLE 11

Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres renseignements similaires concernant le trafic, qui peuvent être raisonnablement demandés aux fins de réexaminer la capacité fournie sur les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie contractante.

ARTICLE 12

Transfert de recettes

Une entreprise désignée de Hong Kong aura le droit de convertir et de transférer à Hong Kong sur sa demande les excédents des recettes locales sur les dépenses locales. Une entreprise désignée française aura le droit de convertir et de transférer en France sur sa demande les excédents de recettes locales sur les dépenses locales. La conversion et le transfert seront admis sans restriction au taux de change applicable aux transactions courantes, en vigueur au moment où lesdites recettes sont présentées pour conversion et pour transfert.

ARTICLE 13

Approbation des programmes

- (1) Les programmes des entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.
- (2) Les programmes doivent être communiqués trente jours au moins avant leur mise en oeuvre et doivent comporter notamment les horaires, la fréquence des services, le type et la configuration des aéronefs utilisés.
- (3) Toute modification ultérieure d'un programme d'exploitation des entreprises désignées d'une Partie contractante devra être soumise, pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 14

Représentation des entreprises de transport aérien et ventes de titres de transport

- (1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlement de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, d'introduire et de maintenir dans la zone de l'autre Partie contractante les membres de leur propre personnel de direction, des services techniques, d'exploitation et autre personnel spécialisé indispensables à leur activité de transport aérien.
- (2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des titres de transport aérien dans la zone de l'autre Partie contractante, soit directement soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre et toute personne sera libre d'acheter lesdits titres de transport en monnaie locale ou en toute autre devise librement convertible.

ARTICLE 15

Redevances d'usage

- (1) Aucune des Parties contractante ne devra imposer ni autoriser à imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante des redevances plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.
- (2) Chaque Partie contractante encouragera les consultations entre ses autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises aériennes. Toutes propositions de modification seront communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises de transport aérien à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage. Toute modification des taux de redevances devra être publiée et communiquée à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante dans un délai raisonnable avant son entrée en application.

ARTICLE 16

Consultations

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques soit par rencontre formelle soit par échange de correspondance, doivent s'engager dans les soixante jours de la réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite, sauf s'il en est convenu différemment entre les Parties contractantes.

ARTICLE 17

Règlement des différends

- (1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par négociation.
- (2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à une personne ou à un organisme convenu entre elles ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, pour décision, à un tribunal de trois arbitres qui sera constitué comme suit:
 - (a) dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat, pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, qui assumera les fonctions de Président du tribunal, sera désigné comme tiers arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours de la désignation du second;
 - (b) s'il n'a été procédé à aucune désignation dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder à la désignation nécessaire dans les 30 jours. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat ne pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, le Vice-Président le plus ancien dont la neutralité ne peut être contestée procédera à la désignation.
- (3) Sauf disposition contraire prévue ci-après dans le présent Article ou autre disposition convenue entre les Parties contractantes, le tribunal fixera les limites de sa compétence et son règlement intérieur. Sur instruction du tribunal ou à la requête de l'une des Parties contractantes, une conférence se réunira pour déterminer la question précise à arbitrer et les procédures spécifiques à suivre, 30 jours au plus tard après que le tribunal soit entièrement constitué.

- (4) Sauf disposition contraire convenue par les Parties contractantes ou stipulée par le tribunal, chaque Partie contractante présentera un mémoire dans les 45 jours de la constitution entière du tribunal. Les réponses seront présentées dans les 60 jours suivants. Le tribunal se réunira en séance à la requête de l'une des Parties contractantes ou, à sa discrétion, dans les 30 jours suivant la date limite du dépôt des réponses.
- (5) Les Parties contractantes peuvent présenter des demandes d'éclaircissements concernant la décision dans les 15 jours suivant sa réception et lesdits éclaircissements seront donnés dans les 15 jours de la requête.
- (6) La décision du tribunal sera prise à la majorité des voix et elle aura force exécutoire à l'égard des Parties contractantes.
- (7) Chaque Partie contractante supportera les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal, y compris les frais encourus par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour la mise en oeuvre des procédures prévues au paragraphe (2)(b) du présent Article, seront partagés à égalité par les Parties contractantes.

ARTICLE 18

Modifications

Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur après confirmation par échange de lettres entre elles.

ARTICLE 19

Résiliation

L'une des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin à zéro heure (au lieu de réception de la notification) un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 20

Enregistrement auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 21**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires.

En foi de quoi, les soussignés dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong, le 20 août 1990 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :
ANSON CHAN

Pour le Gouvernement
de la République Française :
ROBERT ESPEROU

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Route à exploiter par la ou les entreprise(s) désignée(s) de Hong Kong: Hong Kong—points intermédiaires—points en France— points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.
2. La ou les entreprise(s) désignée(s) de Hong Kong peut ou peuvent omettre sur chaque ou tous leurs vols un ou plusieurs points sur les routes spécifiées ci-dessus, ainsi que desservir ces points dans n'importe quel ordre pourvu que les services agréés sur ces routes aient Hong Kong comme point d'origine.
3. Le trafic embarqué à partir d'un point intermédiaire ou d'un point au-delà et débarqué en France, ou vice versa, sera fixé périodiquement par décision conjointe des autorités aéronautiques des Parties contractantes.
4. Aucun point de Chine continentale ne pourra être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les entreprise(s) désignée(s) français(s):

Points en France—points intermédiaires—Hong Kong— points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.
2. La ou les entreprise(s) désignée(s) française(s) peut ou peuvent omettre sur chaque ou tous leurs vols un ou plusieurs points sur les routes spécifiées ci-dessus, ainsi que desservir ces points dans n'importe quel ordre, pourvu que les services agréés sur ces routes aient des points en France comme points d'origine.
3. Le trafic embarqué à partir d'un point intermédiaire ou d'un point au-delà et débarqué à Hong Kong, ou vice versa, sera fixé périodiquement par décision conjointe des autorités aéronautiques des Parties contractantes.
4. Aucun point de Chine continentale ne pourra être desservi comme point intermédiaire ou comme point au delà.